

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Blisko zaś będąc Lydda Joppy uczniowie usłyszawszy że Piotr jest w niej wysłali dwóch mężów do niego prosząc nie opóźniać się przejść aż do nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy usłyszeli, że Piotr w niej przebywa, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź do nas niezwłocznie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Blisko zaś będąc Lidda* Jafie, uczniowie usłyszawszy, że Piotr jest w niej, wysłali dwóch mężów do niego prosząc: "Nie ociągaj się** przejdź aż do nas". ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Blisko zaś będąc Lydda Joppy uczniowie usłyszawszy że Piotr jest w niej wysłali dwóch mężów do niego prosząc nie opóźniać się przejść aż do nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy usłyszeli, że Piotr przebywa tak blisko, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź do nas jak najprędzej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ Lidda leży blisko Jafy, gdy uczniowie usłyszeli, że jest tam Piotr, posłali do niego dwóch ludzi, prosząc, aby nie zwlekał z przyjściem do nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że tam jest Piotr, posłali do niego dwóch mężów, prosząc go, aby się nie lenił przyjść do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż Lidda była blisko Joppy, uczniowie usłyszawszy, że był Piotr w niej, posłali do niego dwu mężów, prosząc: Nie leń się przyść aż do nas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lidda leżała blisko Jafy; gdy więc uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch posłańców z prośbą: Przyjdź do nas niezwłocznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ zaś Lydda leży blisko Joppy, uczniowie, usłyszawszy, że tam przebywa Piotr, wysłali do niego dwóch mężów z prośbą: Nie zwlekaj z przyjściem do nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Lidda leży blisko Joppy, uczniowie, gdy dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch mężczyzn z prośbą: Przyjdź natychmiast do nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lidda znajdowała się blisko Jafy. Uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr. Wysłali więc dwóch ludzi i prosili: „Przyjdź szybko do nas!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lidda leży blisko Jafy, więc gdy uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, wysłali do niego dwóch mężczyzn z taką prośbą: „Przyjdź do nas, nie zwlekając”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ z Jaffy jest blisko do Liddy, uczniowie na wieść, że przebywa tam Piotr, posłali do niego dwóch ludzi z prośbą, by przyszedł do nich jak najszybciej.

¹⁾ Wierniej: "Ponieważ Lidda była blisko".

²⁾ Inaczej: "Nie zwlekaj".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Joppa leżała w pobliżu Lyddy. Gdy uczniowie dowiedzieli się, że przebywa tam Piotr, wysłali do niego dwóch ludzi z prośbą: 'Nie zwlekaj z przyjściem do nas'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки Лідда була близько до Йопії, то учні, почувши, що Петро є тут, послали до нього двох мужів, бажаючи: Не полінуйся прийти до нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Lidda była blisko Joppy, więc uczniowie usłyszeli, że jest w niej Piotr i posłali do niego dwóch mężów, prosząc: Nie wahaj się dotrzeć aż do nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lyd leży koło Jafo, i talmidim usłyszeli, że jest tam Kefa, posłali więc do niego dwóch ludzi, błagając: "Prosimy, przyjdź do nas niezwłocznie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ Lidda była blisko Joppy, uczniowie, usłyszawszy, że Piotr jest w tym mieście, wysłali do niego dwóch mężczyzn, aby go i upraszali: "Racz bez wahania przyjść aż do nas".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ Lidda leży blisko Jaffy, tamtejsi uczniowie dowiedzieli się, że jest tam Piotr, i wysłali do niego dwóch ludzi z prośbą: „Przybądź do nas jak najszybciej”.